

ЯЗЫК РАДИО В ПОЛИЭТНИЧНЫХ УСЛОВИЯХ: ОПЫТ ПРИДНЕСТРОВЬЯ

Ю. В. Ткаченко

Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко

Поступила в редакцию 29 июня 2017 г.

Аннотация: *приднестровское радиовещание на протяжении всей своей истории отражало те общественные, экономические и политические процессы, которые происходили в регионе. Статья посвящена опыту Приднестровья в решении проблем, связанных с этнокультурным взаимодействием. Через призму исторической ретроспективы рассматривается радиовещание республики.*

Ключевые слова: *язык радио, Приднестровская Молдавская Республика, радиовещание, полиэтничный регион, межкультурная коммуникация.*

Abstract: *transnistria broadcasting throughout all the history reflected those public, economic and political processes which happened in the region. The article is devoted to the experience of Pridnestrovie in solving the problems related to ethnic and cultural interaction. Through the prism of historical retrospective the author considering radio of the Republic.*

Key words: *the language of the radio, Pridnestrovian Moldavian Republic, broadcasting, multiethnic region, intercultural communication.*

Язык СМИ в полиэтничном регионе — тема, вызывающая дискуссии и привлекающая внимание не только ученых, но и общества в целом.

Практически все государства на постсоветском пространстве являются многонациональными. В этом контексте актуальность приобретают вопросы межкультурной коммуникации, определения языка межнационального общения, сохранения и развития языков национальных меньшинств, равенства (или неравенства) этнических групп. Все эти аспекты языковой политики напрямую реализуются в СМИ, которые становятся ее проводниками наряду с образовательными учреждениями и общественными организациями.

Нельзя недооценивать роль радиовещания в этом процессе. Аудиальная природа радио позволяет продемонстрировать в эфире литературную ипостась разговорного языка. Пожалуй, ни один другой канал коммуникации не может столь наглядно показать тенденции развития языка и факторы, оказывающие на него влияние. Понятие «язык радио», безусловно, гораздо шире выражения «звучащая речь». Радиоязык — это уникальная акустическая палитра из множества красок: интонаций голоса, фоновой музыки, шумов, специальных аудиоэффектов, элементов оформления эфира. Иными словами, аналогом термина «язык радио» может служить «поток акустических образов». Тем не менее чаще всего центральным в этом потоке оказываются именно языковые, словесные средства, в которых заключено смысловое ядро и эмоциональный кон-

текст, по определению С. Н. Величченко, «совокупность приемов использования средств общенародного языка для выражения тех или иных мыслей, идей, передаваемая по радио» [1].

Проблемы функционирования СМИ в полиэтничной среде в каждой стране решаются по-своему. Примечателен в этом смысле опыт Приднестровской Молдавской Республики.

Приднестровье — многонациональный регион. Здесь звучат разные языки. Рядом расположены украинские, молдавские, болгарские, русские села. При этом жители одного населенного пункта прекрасно понимают гостей из соседнего. Сплошь и рядом можно наблюдать, как в повседневном общении между людьми диалог превращается в обмен репликами на разных языках — один из собеседников разговаривает, например, на молдавском, другой отвечает ему на русском. При этом проблем в коммуникации не возникает. Язык СМИ, с одной стороны, отражает эту лингвистическую ситуацию, с другой — формирует ее.

На территории Приднестровья исторически сложилась поликультурная, полилингвистическая среда. Этот фактор не мог не повлиять на процесс возникновения и развития средств массовой информации. Уже начиная с 20-х годов XX века, в период становления МАССР в регионе выходят СМИ на трех языках. На русском: «Рабоче-крестьянская молодежь», «Окно сатиры», «Известия», «Плуг и молот», «Молодой коммунарь», «Связист Молдавии», «Промкооператор Молдавии». На украинском: «Тирукроста», «Вість», «Червоне село», «Червоний орач». На молдавском: «Плугарул Рош», «Друмул

Социалист», «Коллектив Приднестрян», «Оффенсива Социалистэ» [2].

Практика обращения к разным этническим группам на их родном языке была характерна и для приднестровского радио того периода. Первые четыре радиоустановки появились в МАССР еще в 1925 году. 10 февраля 1928 года в столице (г. Балта) была установлена Центральная радиостанция. Однако регулярное вещание в Приднестровском регионе стартует только осенью 1930 года.

Первая радиопрограмма на молдавском языке прозвучала 30 октября. Радиостудия располагалась в центре Тирасполя, в здании городской почты. Передача начиналась словами: «Аич Тирасполул — капитала Республичий Аутономе Советиче Сочалисте Молдовенешть» («Говорит Тирасполь — столица Молдавской Автономной Советской Социалистической Республики»). После этого появляются в эфире и другие местные радиопередачи. Транслируются программы Украинского и Всесоюзного радио. Популярными становятся информационные выпуски «Последних известий», выходящие в эфир на русском, украинском и молдавском языках.

Передачи из Тирасполя предназначались не только для граждан МАССР, но и для жителей, находящихся под румынской оккупацией Бессарабии. Практика трехязычия в эфире позволила людям получать информацию на родном языке и закрепила за Приднестровьем статус многонационального региона. Такой подход к языковой политике в СМИ сохранялся и после 40-го года, когда левобережная часть Днестра была объединена с Бессарабией в рамках МССР.

Однако в конце 80-х годов на фоне разрушающейся советской политической модели не только в Молдове, но и в других союзных республиках зарождаются националистические движения, приобретает особую остроту проблема языка. Тогда этноязыковые противоречия становятся предметом научных дискуссий и общественных обсуждений в средствах массовой информации. С одной стороны, возникает вопрос о развитии национальных языков, их функционировании в СМИ, обучении детей на родном языке, с другой — усиление националистических настроений приводит к ущемлению прав русскоговорящих граждан. Закрываются русские школы, людей увольняют с работы за непринадлежность к титульной нации, звучат жесткие националистические лозунги.

1 сентября 1989 года Парламент Молдовы принимает закон «О функционировании языков на территории Молдавской ССР» [3], который русскоязычное население восприняло как дискриминационный. В тот же день учебная дисциплина «молдавский язык» переименована в «румынский язык». Кроме того, осуществлен перевод с кириллической на латинскую графику. А Декларация о независимости

Молдовы [4], принятая 27 августа 1991 года, закрепляет за румынским статус государственного языка.

Оценивая эти события, бывший ответственный редактор Молдавской редакции радио И. Д. Чобану указывает на существование в Молдове двух противоборствующих направлений в трактовке истории и языка народа. «Первая — молдавская, ориентирующаяся на историческое и культурное наследие Молдовы в пределах нынешних ее границ. Вторая — прорумынская. Обладая широким доступом к средствам массовой информации, она тенденциозно отрицает индивидуальный дух молдавца, извращает позицию приверженцев молдавского направления, чем вводит в заблуждение общественность» [5].

Действия молдавской власти привели к реакции со стороны русскоязычного населения — на левом берегу Днестра начались митинги и забастовки. Многонациональное Приднестровье выступило против политики национализма. Городская Тираспольская радиостанция «Днестровская волна» вела репортажи с митингов в центре города, а 2 сентября 1990 г. в прямом эфире транслировала исторический Второй съезд депутатов Советов Приднестровья всех уровней, провозгласивший создание Приднестровской Молдавской Республики.

Основой государственности Приднестровья стала идея равенства, которая закреплена в Конституции республики. В статье 43 говорится: «Каждый имеет право пользоваться родным языком, выбирать язык общения». Трудовые и иные конституционные права, свободы и интересы вне зависимости от знания языка гарантируются статьей 2 Закона ПМР «О языках в Приднестровской Молдавской Республике» [6]. Уникальность ситуации заключается еще и в том, что в отличие от Молдовы, отказавшейся от собственного языка, в Приднестровье молдавский язык бережно сохраняется в его исконной кириллической графике.

Социально-политические процессы, культурологические и лингвистические особенности региона оказали влияние и на средства массовой информации республики, что привело к появлению СМИ на трех официальных языках. Заведующий кафедрой литературы и журналистики Приднестровского государственного университета им. Т. Г. Шевченко С. Л. Распопова одной из важнейших функций СМИ Приднестровья называет «воздействие на этническое сознание национальных групп населения с целью формирования межэтнических отношений, способствующих межнациональному диалогу и суверенной государственности, интеграции этнокультурных групп» [7].

Сегодня в государстве существует три печатных издания республиканского уровня: «Приднестровье», «Адевэрул Нистрян» и «Гомін». Год назад был

создан сайт «Приднестровская газета» [8], который также публикует материалы на русском, молдавском и украинском языках. На государственном телеканале «Первый Приднестровский» [9] представлены программы молдавской редакции «Еми сиуня та», «Ла тимп», «Оамень ши историй», «Традиций каре не унеск» и украинской редакции «Свічадо», «Вчасно».

По словам профессора Е. А. Погорелой, «вступая в отношения взаимной функциональной дополнителности, официальные языки в Приднестровье образуют целесообразную и потому устойчивую социально-коммуникативную систему, которая не только оптимально обеспечивает толерантное межэтническое взаимодействие, но и помогает каждой личности полиэтничного социума сохранить культурные ориентации, языковые права и предпочтения» [10].

Все процессы языкового взаимодействия неизменно отражаются в радиоэфире. С момента своего создания в 1991 году государственная радиостанция «Радио Приднестровья» готовит передачи на трех официальных языках. По мнению С. Л. Распоповой, ее можно классифицировать как «радиостанцию универсального межэтнического характера, программы которой включают широкий спектр информационных, аналитических, общественно-политических, научно-популярных, художественных, музыкальных, развлекательных и других передач, предназначенных для всех категорий слушателей» [11].

Приоритетом редакционной политики всегда оставалось информирование аудитории, подготовка программ для разных этнических групп. Помимо редакции информационно-политических передач, работали украинская и молдавская редакции, освещающие события внутри государства и за рубежом.

Кроме того, в разное время на волнах «Радио Приднестровья» звучали музыкальные и литературно-музыкальные передачи: на русском «По вашим письмам», «Радиофестиваль БИС», «Концертный зал», «Музыкальный ретро-салон», «Музыкальный календарь», «Литературные чтения»; на молдавском «Музикэ нон-стоп», «Мозаик-музикал», «Курбукул фермекат»; на украинском «Гарний настрої», «Калинчине віконце» и др. Эти программы знакомили аудиторию с культурой, музыкой, литературой народов Приднестровья, рассказывали об их традициях, обычаях, праздниках. Духовно-просветительская передача «Воскресная проповедь», которую вели священнослужители Тираспольско-Дубоссарской епархии, также выходила на трех языках.

В процессах взаимообогащения культур в Приднестровье особая роль, безусловно, принадлежит русскому языку. Казалось бы, можно говорить о том, что таким образом декларируемое законодательством равенство нарушается. Однако преобладание русского языка на всех уровнях коммуникации

(официальном, информационном, повседневном) является закономерным и объективным явлением. Благодаря своей сложности, богатству и многообразию именно русский язык становится своего рода связующей нитью, объединяющей все языки и культурные традиции разных народов на территории Приднестровья, формируя на этой основе особую приднестровскую этническую идентичность.

Как отмечает С. В. Олейников, «исторически сложившееся доминирование русского языка в системе аксиологических координат приднестровского общества обусловило интенсивное развитие и полноценное функционирование, прежде всего, русскоязычных СМИ» [12]. Эта тенденция характерна и для радиоэфира.

Сегодня государственное радиовещание в Приднестровье представлено двумя радиостанциями «Радио 1» и «Радио Приднестровья», которые входят в состав Приднестровской Государственной телерадиокомпания. «Радио 1» ориентировано на аудиторию средних лет, в эфире звучит иностранная музыка. «Радио Приднестровья» — информационно-музыкальная станция для старшего поколения, звучат преимущественно русскоязычные композиции середины прошлого столетия, а новостные выпуски и тематические программы ретранслируются с «Радио 1» [13].

Радиостанции предлагают аудитории культурно-просветительские проекты «Летопись», «Место подвигу», «Женщины — героини войны», «Обратная сторона войны», «Истории военных песен», «Популярная классика», «Годовые кольца», «Календаристика» и др.

Основной контент радиостанций русскоязычный. Реорганизация, неоднократные изменения формата и ограничение финансирования привели к сокращению времени вещания на других языках. Тем не менее два раза в день выходят в эфир информационные выпуски на молдавском и украинском. Кроме того, планируется готовить информационные программы в начале часа (на русском языке) и в середине часа (на молдавском и украинском с 11:30 до 16:30). Также в перспективе выпуск творческих проектов «Ла попас ку молдавеней» и «Наші джерела».

Многие программы государственного радио посвящены культуре Приднестровья, истории края, традициям, обычаям всех народов, проживающих на территории республики. Всячески подчеркивается уникальность положения, при котором три языка (русский, украинский и молдавский) являются официальными. Выбор языка вещания, варианты совмещения в программной сетке эфира передач на разных языках, соотношение времени их звучания — эти вопросы неизбежно возникают в работе радиостанции в полиэтничном регионе, и приднестровское радио демонстрирует успешный опыт в их решении.

ЛИТЕРАТУРА

1. Велитченко С. Н. Специфические черты языка радио / С. Н. Велитченко. – URL: http://old.unesco.kz/massmedia/pages/11_6.htm (дата обращения: 16.10.2016).
2. История Приднестровской Молдавской Республики. — Тирасполь : РИО ПГУ, 2001. — 415 с. — Т. 2. — Ч. I.
3. Закон «О функционировании языков на территории Молдавской ССР» от 1 сентября 1989 г. № 3465 // *Veștile*. — 1989. — № 9. — Ст. 217.
4. Закон «О Декларации о независимости Республики Молдова» от 27 августа 1991 г. № 691. — *Monitorul Oficial*. — 1991. — № 11–12. — Ст. 103; 118.
5. Чобану И. Д. Слово о судьбе родного языка / И. Д. Чобану. — Тирасполь : Тираспольский государственно-корпоративный университет, 1992. — 87 с.
6. Закон Приднестровской Молдавской Республики «О языках в Приднестровской Молдавской Республике» // Постановления Верховного Совета. — Тирасполь, 1992. — С. 93–111.
7. Распопова С. Л. Журналистика и система национальных отношений Приднестровья / С. Л. Распопова // Вопросы теории и практики журналистики. — 2016. — Т. 5. — № 3. — С. 440–450.
8. ГУ Приднестровская газета. — URL: <http://gazeta.gospmr.org/> (дата обращения: 16.10.2016).
9. Первый Приднестровский // ГУ «Приднестровская Государственная Телерадиокомпания». — URL: <https://tv.pgtrk.ru/> (дата обращения: 16.10.2016).
10. Погорелая Е. А. Лингвистическая основа духовного единства и культурно-языкового многообразия приднестровского сообщества / Е. А. Погорелая // Языковой суверенитет в контексте политической субъектности самоопределившихся государств. — Тирасполь : ЦСПИ «Перспектива», 2010. — С. 148–156.
11. Распопова С. Л. Массмедиа Приднестровья и языковой вопрос : функционирование в условиях полиэтничности / С. Л. Распопова // Языковой суверенитет в контексте политической субъектности самоопределившихся государств. — Тирасполь : ЦСПИ «Перспектива», 2010. — С. 69–176.
12. Олейников С. В. Полилингвальность Приднестровья : информационный аспект / С. В. Олейников // Вестник СПбГУ. Сер. 9. Вып. 3. — СПб., 2010. — URL: <file:///C:/Users/user/Downloads/polilingvalnost-pridnestrovyainformatsionnyu-aspekt.pdf>
13. Радио 1 (Радио Приднестровья) // ГУ «Приднестровская Государственная Телерадиокомпания». — URL: <http://radio.pgtrk.ru/>

*Приднестровский государственный университет
им. Т. Г. Шевченко
Ткаченко Ю. В., старший преподаватель кафедры литературы и журналистики
E-mail: julia-polia@mail.ru*

*Pridnestrovian Shevchenko State University
Tkachenko Y. V. Senior Lecturer of the Literature and
Journalism Department
E-mail: julia-polia@mail.ru*